

ANEXO

El negro sensible. *Drama trágico en música en un acto*

Música de Ramón Garay (1761-1823), Texto de Luciano Comella (1751-1812).
Partitura editada por Virginia Sánchez López¹.

CRITERIOS DE EDICIÓN MUSICAL

La única fuente conocida de *El negro sensible* de Ramón Garay es la partitura manuscrita conservada en Jaén, AHDJ (E:JA, según sigla RISM), 40/2. Debido a la accesibilidad al libreto literario (existen varias digitalizaciones disponibles en red) y las variantes existentes entre los distintos ejemplares manuscritos e impresos, la transcripción solo incorpora la versión musical y literaria de Garay. Para su edición se siguen los siguientes criterios:

- Las interpolaciones musicales se han numerado de manera correlativa [I-VIII]; en la fuente original no hay ningún tipo de numeración. Para cada sección se ofrece una numeración independiente de compases.
- Las articulaciones, nomenclaturas instrumentales e indicaciones de tempi y dinámica se han normalizado.
- Se han añadido ligaduras de prolongación y calderones en caso de paralelismo evidente.
- Las alteraciones accidentales solo afectan al compás en el que están, por lo que su vigencia en el compás siguiente se expresan entre paréntesis.
- A los grupos de valoración especial, indicados en el manuscrito únicamente mediante un número sobre el grupo, se les ha añadido una ligadura.
- Se ha mantenido la plica tachada en las apoyaturas, así como figura en la fuente.
- El cifrado del clave, que en el manuscrito original está sobre el pentagrama, se ha colocado debajo de este.
- Las abreviaturas rítmicas, presentes en muchos compases, se han desarrollado.
- Se incorporan las acotaciones escénicas y comentarios del manuscrito musical, en transcripción modernizada y resolviendo las abreviaturas.

¹ Ver el estudio de la autora “Aportaciones al estudio del melólogo en España e Hispanoamérica: ‘El negro sensible’ entre dos orillas y varios contextos”, publicado en el presente número de la *Revista Musical Chilena*.

APARATO CRÍTICO

Se detallan a continuación las divergencias entre la partitura manuscrita y mi transcripción.

- N° I, cc.9-10, vls. y fls.: no queda claro a qué notas afectan las indicaciones de expresión, por lo que los pianos (*p*) se han colocado al inicio del compás y los sforzandos (*sfz*) a mitad.
- N° III, c.3, fl. 1: se sustituye la última corchea (seguramente un error del copista) por un silencio del mismo valor, por analogía con la escritura de la fl. 2, clv. y ac.
- N° III, c.13, vl. 1: el silencio de corchea del final de compás no figura en el manuscrito, intuyo que por error de copia; para cuadrar el compás se ha añadido entre paréntesis.
- N° III, c.23, clv., mano derecha: el *la* con mordente aparece como corchea en el manuscrito; se transforma en semicorchea para cuadrar el compás.
- N° IV, c.22, clv., mano derecha: para cuadrar el compás se ha añadido un silencio de corchea entre paréntesis.
- N° IV, c.25, clv., mano derecha: la primera negra lleva un puntillo innecesario que se elimina en la transcripción.
- N° IV, c.89, fl. 1: para cuadrar el compás se ha añadido un silencio de corchea entre paréntesis.
- N° IV, c.94, clv., mano izquierda: para cuadrar el compás se ha añadido un silencio de corchea entre paréntesis.
- N° V, c.21, clv., mano derecha: una mancha impide ver con claridad la primera nota, que se ha interpretado como un acorde Do-Mi por coherencia con el material melódico de vls. y fls.
- N° VIII, c.16, vls., fls. y clv, mano derecha: el Si final de compás, que por armadura debe ser bemol, se cambia a becuadro como sensible de Do.

EL NEGRO SENSIBLE

Drama trágico en música en un acto

Para el Marqués del Cerro

Fuente: E-JA: 40/2

Edición: Virginia Sánchez López

Texto: Luciano Comella (1751-1812)

Música: Ramón Garay (1761-1823)

I

Catul se abraza con el niño
Despacio Amoroso

Violin 1^o

Violin 2^o

Flauta 1^a

Flauta 2^a

Acompañamiento

5

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Ac.

The image shows a musical score for measures 5 through 8 of the piece 'The Rose Tree'. The score is written for five parts: Violin 1 (VI. 1), Violin 2 (VI. 2), Flute 1 (Fl. 1), Flute 2 (Fl. 2), and Acoustic guitar (Ac.). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 4/4. Measure 5 is marked with a box containing the number '5'. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The Violin 1 and Flute 1 parts have a double bar line and a repeat sign at the end of measure 5. The Acoustic guitar part has a double bar line and a repeat sign at the end of measure 8.

Respuesta. Ya parece que en brazos etc.

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Ac.

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Ac.

etc. al trabajo;

muy temprano etc.

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Ac.

21

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Ac.

fp

25

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Ac.

fp

al descanso:

mas ¡qué miro!
y sigue solo

Esta escena se representará como va anotada, y si acaso le faltare algo que hablar a Catul cuando llegue al calderón (que lo deberá medir de modo que le falte), callará la música, y luego que concluya, dirá el violín primero el compás de música que tiene a solo, y volverá a representar los dos versos siguientes muy despacio alargando, entreteniéndose con el niño.

II

Catul se estrecha tiernamente con su hijo
Despacio

Violin 1º

Violin 2º

Acompañamiento

5

VI. 1

VI. 2

Ac.

10

VI. 1

VI. 2

Ac.

11

VI. 1

VI. 2

Ac.

18

VI. 1

VI. 2

Ac.

Toda esta música se ejecutará entre tanto que Catul se estrecha tiernamente con su hijo, besa los pies a Jacobo, y se va.

III

Andante

Violín 1º

Violín 2º

Flauta 1ª

Flauta 2ª

Clave obligado

Acompañamiento

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

p

11

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

16

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

f

p

f

p

23

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

29

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

f

34

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Cel.

Ac.

Toda esta escena se ejecutará sin que haya representación
en nada de ella.

IV

Los negros se postran a Doña Martina
Andante Moderato

Violín 1º

Violín 2º

Flauta 1ª

Flauta 2ª

Clave
obligado

Acompa-
ñamiento

5

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

9

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Doña Martina los consuela, alegre y les reparte dinero
Allegro

15

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

20

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

f

f

25

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

30

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

poco f

p

35

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Chv.

Ac.

40

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Chv.

Ac.

45

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

mp

f

50

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Distracción de las criadas

55

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

60

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

65

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

70

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Regalo de las frutas

75

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

f

80

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

f

The image displays a musical score for a symphony orchestra, covering measures 85 through 90. The score is arranged in two systems of staves. The first system (measures 85-89) includes staves for Violins I and II (VI. 1, VI. 2), Flutes I and II (Fl. 1, Fl. 2), Clarinet (Clv.), and Acoustic Bass (Ac.). The second system (measures 90-94) continues with the same instruments. The notation is in standard musical notation, featuring treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings. The key signature is one flat (B-flat). The score shows a complex interplay of melodic lines in the woodwinds and strings, with the bass line providing a steady rhythmic foundation.

Esta es una de las escenas más interesantes
y la que sigue también hará buen efecto.

V

Catul sale con un haz de cañas al hombro etc.
Despacio

Violín 1º

Violín 2º

Flauta 1ª

Flauta 2ª

Clave obligado

Acompañamiento

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Se sienta y descansa

9

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

13

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

Después de tomar un poco de aliento etc.

17

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

21

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Representa

VI

Jacobo cierra la puerta prontamente
Allegro

Catul va tras de él

Violín 1º

Violín 2º

Flauta 1ª

Flauta 2ª

Clave obligado

Acompañamiento

Desmayo de Catul
al llegar a la puerta

1

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

p

p

8

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Salida de Doña
Martina, Juanito etc.

14

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

p

19

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

f

23

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

27

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

31

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Sigue otra

VII

Catul se queda muy pensativo
 Largo siempre piano

Violin 1º

Violin 2º

Clave obligado

Acompañamiento

6

VI. 1

VI. 2

Chv.

Ac.

VIII

El negrito trae de la mano a Doña Martina
Andante

Violin 1^o

Violin 2^o

Flauta 1^a

Flauta 2^a

Clave obligado

Acompañamiento

This musical score is for the piece 'El negrito trae de la mano a Doña Martina' in 2/4 time, marked 'Andante'. It features six staves: Violin 1^o, Violin 2^o, Flauta 1^a, Flauta 2^a, Clave obligado (Piano), and Acompañamiento (Piano). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The Violin 1^o part has a melodic line with grace notes. The Violin 2^o part has a simpler, more rhythmic line. The Flautas and Clave parts are mostly rests, with some activity in the final measures. The Acompañamiento part provides a steady bass line.

La lleva a la choza

7

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

p

This musical score is for the piece 'La lleva a la choza' in 2/4 time. It features six staves: VI. 1, VI. 2, Fl. 1, Fl. 2, Clv. (Piano), and Ac. (Piano). The key signature has two flats. The score begins with a measure marked with a '7' in a box. The VI. 1 and VI. 2 parts have melodic lines with grace notes. The Fl. 1 and Fl. 2 parts have simpler lines. The Clv. and Ac. parts provide a steady bass line. A piano (*p*) dynamic marking is present in the VI. 2 and Ac. parts.

13

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

Detailed description: This system contains measures 13, 14, and 15. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 13 features a melodic line in VI. 1 and VI. 2, with VI. 1 playing a half note and VI. 2 a quarter note. Measures 14 and 15 show more complex rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, across the woodwind and string sections. The piano part (Clv.) provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

16

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

f

p

Detailed description: This system contains measures 16, 17, 18, 19, and 20. Measure 16 begins with a forte (*f*) dynamic and features rapid sixteenth-note passages in VI. 1, VI. 2, and the piano left hand. Measures 17 and 18 continue these patterns. Measure 19 introduces a piano (*p*) dynamic for VI. 1 and VI. 2. Measure 20 concludes the system with sustained notes in the woodwinds and strings, and a final chord in the piano. The dynamics *f* and *p* are clearly marked.

Después hacia el ingenio

21

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Chv.

Ac.

p

27

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Chv.

Ac.

p

Lloro del negrito porque no encuentra a su padre

32

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

sentido

fp

39

VI. 1

VI. 2

Fl. 1

Fl. 2

Clv.

Ac.

sfz